

ST. SHENOUDA CENTER FOR COPTIC STUDIES
COPTIC LANGUAGE I
FINAL EXAMINATION

PART 1. Translate the following sentences in English:

1. πεκρωβ πε (5 pt.)
2. αψ τε ταικετραπεζα; (5 pt.)
3. ηρθαι ητπαρθενος πε ιωσηφ πιζαμψε (9 pt.)
4. πιχριστος πε πενσωτηρ υπεφλαος (10 pt.)
5. αρετενσωτεμ ητσημ υπετενσαθ (10 pt.)
6. πιχαμουλ αφρεμσι ριχεν πικαρι (8 pt.)
7. αφωτ ηχε πιλαος ησα πιρσο (9 pt.)
8. ανξιμ ηογιω θεν τηητ επιμηψ (12 pt.)
9. α τηπαρθενος ρεμσι θεν τεσρι ογορ υπεσψε επιψαι (15 pt.)
10. πιουηβ αφυλνηλ θεν πιερφει θεν πιεροον ετεμμαν (12 pt.)

PART 2. Translate the following Portion of Psalm (?) into English
(67 pt.)

αιραι ηναβαλ επωι ραροκ φη ετωοπθεν τφε. ρηπε
μφρητ ηρανβαλ μβακθεν νενχιχ ητε νουδισεγ νευ
μφρητ ηρανβαλ μβακιθεν νενχιχ ητε τεσβοις. παρητ
νενβαλ ουβηκ ηβοις πεννογτ ψατεψυενζητ θαρων. ναι
ναν ηβοις ουορ ναι ναν

Vocabulary:

| | | |
|---------------|----------|----------------------|
| ραι | vb. | to raise, to elevate |
| ρα-, ραρο// | prep | toward |
| φη ετ- | | he who is |
| ωοπ | | living |
| ρηπε | | behold |
| μφρητ η- | | as |
| παρητ | | likewise |
| ουβε-, ουβη// | prep | unto |
| ψατε// | vb pref. | in order to |
| ψυενζητ | vb. | to have compassion |
| θα-, θαρο// | prep | upon |
| ναι | vb. | to have mercy |

Extra Credit: Identify that Psalm after completing the translation (10 pt.)

Hint: It is found among the psalms of the Agbeyia